

"Occhio per occhio": IL FALSO PERCEPITO versus INTERPRETAZIONE RABBINICA

Aspetto	Interpretazione comune/letterale	Interpretazione rabbinica / halakhica	Prove e ragioni dalle fonti
Natura della pena	<p style="color:red">Pena corporale fisica e simmetrica: a chi acceca un occhio va cavato il suo occhio.</p>	<p>Risarcimento monetario completo per il danno subito dalla vittima.</p>	<p>Bava Kamma 83b-84a: tutte le derivazioni (gezerah shavah, kal vachomer, ecc.) convergono sul pagamento in denaro. Rashi, Rambam, Targum Jonathan traducono esplicitamente "il valore di un occhio".</p>
Scopo del principio	<p style="color:red">Vendetta, giustizia retributiva ("pagare con la stessa moneta").</p>	<p>Riparazione e giustizia compensativa. Indennizzare la vittima per la perdita fisica, economica e morale.</p>	<p>Esodo 21:18-19 è la chiave: chi ferisce paga "per l'interruzione del lavoro e le spese mediche". Questo stabilisce il paradigma del risarcimento.</p>
Fonte dell'interpretazione	<p style="color:red">Lettura superficiale e isolata del versetto (Esodo 21:24; Levitico 24:20).</p>	<p>Tradizione orale (Sinai) e analisi contestuale della Torah scritta. È la sola interpretazione tramandata dalla Legge orale.</p>	<p>Rambam, Introduzione alla Mishnah: "...non abbiamo mai trovato disaccordo tra i saggi... che uno dica 'cavano l'occhio". È una legge ricevuta.</p>
Problemi logici evitati	<p style="color:red">Non considera le differenze fisiche, il rischio di morte o i casi particolari.</p>	<p>L'interpretazione monetaria risolve tutti i casi complessi, garantendo una giustizia equa e applicabile.</p>	<p>Rabbeinu Bachya, Ibn Ezra: cosa fare se i due occhi sono di dimensioni diverse? Se il colpevole è già cieco? Se è così debole da morire? La giustizia letterale sarebbe ingiusta o impossibile.</p>

Aspetto	Interpretazione comune/letterale	Interpretazione rabbinica / halakhica	Prove e ragioni dalle fonti
Componenti del risarcimento	Solo la perdita fisica simmetrica.	Cinque componenti (Bava Kamma 8:1): 1. Nèzek (danno: perdita di valore), 2. Tza'ar (dolore), 3. Ripuy (spese mediche), 4. Shevet (perdita di salario), 5. Boshet (umiliazione).	"Occhio per occhio" si riferisce solo al Nèzek (valore dell'arto), ma il principio generale dell'ingiuria include tutti e cinque i risarcimenti.
Eccezione alla regola monetaria	Nessuna.	Per i testimoni falsi (edim zomemim) si applica il principio "ka'asher zamam" (come cospirò): se volevano far applicare una pena fisica, la subiscono loro.	Deuteronomio 19:19, 21 (citato in Bava Kamma 84a): "Non avrete pietà... occhio per occhio". Questo è un caso specifico di pena giudiziaria, non di risarcimento civile tra leso e lesore.
Riepilogo conclusivo	Una legge di barbara vendetta fisica.	Una legge civile sofisticata che garantisce un risarcimento completo, proporzionato e pratico per danni personali, radicata in una giustizia equa e riparativa.	Il termine " tachàt " (per, al posto di) indica sostituzione e equivalenza di valore , non identità fisica. La logica, la tradizione ininterrotta e il contesto biblico lo confermano.

In sintesi: l'espressione "Occhio per occhio" nella Torah non è un invito alla mutilazione, ma il **principio fondante di un sistema giuridico** che richiede al responsabile di un danno di risarcire la vittima in modo completo e proporzionato, **monetariamente**. La lettura letterale è stata rigettata dall'interpretazione ebraica fin dall'antichità, come dimostrano le fonti tannaitiche e talmudiche.

CITAZIONI DAL TALMUD:

TB Bava Kamma 84a:7

La Gemara presenta un'altra derivazione: **la scuola di Rabbi Hiyya insegnava che il versetto afferma**, riguardo ai testimoni cospiratori: "E il tuo occhio non avrà pietà; vita per vita, occhio per occhio, dente per dente, mano **per mano**, piede per piede" (Deuteronomio 19:21). Questo insegna che i testimoni pagano un risarcimento con **ciò che viene passato di mano in mano. E di che tipo**

di risarcimento **si tratta? Di una restituzione monetaria.** La Gemara contesta: **Ma se è così,** la frase: **"Un piede per un piede"** (Deuteronomio 19:21) , è **anche questa,** cioè insegna che i testimoni pagano un risarcimento con un oggetto passato di piede in piede?

Bava Kamma 84a:8

I Saggi **dicono:** I rabbini della **scuola di Rabbi H̥iyya stanno interpretando una** frase superflua nel versetto. **Ora, è scritto: "E farai a lui come egli si è proposto di fare a suo fratello"** (Deuteronomio 19:19) . **Se ti viene in mente** di dire che il versetto significa questo **letteralmente,** **perché ho** bisogno che la Torah specifichi: **"Mano per mano"** (Deuteronomio 19:21)? La punizione sarà qualunque cosa egli abbia dichiarato di fare a suo fratello. **Impara dalla** frase aggiuntiva che la punizione è **una restituzione monetaria.** Se è così, **perché ho** bisogno della frase: **"Un piede per un piede"** (Deuteronomio 19:21)? **Poiché è scritto: "Mano per mano",** il Misericordioso **ha anche scritto** nella Torah: **"Un piede per un piede".**

Bava Kamma 86b:16

La Gemara chiede: **Qual è il ragionamento di Rabbi Yehuda?** Egli **deriva** un'analogia verbale tra: **"Il tuo occhio non avrà pietà"** (Deuteronomio 25:12) , affermato in relazione all'umiliazione, **e: "Il tuo occhio non avrà pietà"** (Deuteronomio 19:21) , affermato in relazione ai **testimoni cospiratori.** L'analogia insegna che, **proprio come lì,** per quanto riguarda la *halakha* dei testimoni cospiratori, **i ciechi non** sono inclusi, poiché i ciechi non possono vedere gli eventi accadere per testimoniare, **così anche qui,** per quanto riguarda la *halakha* del risarcimento per l'umiliazione, **i ciechi non** sono inclusi.

Talmud di Gerusalemme Bava Kamma 8:1:4

È scritto: "Occhio per occhio, dente per dente ". In un altro luogo, dice: "Non siate insensibili". Uno si riferisce agli atti involontari, l'altro a quelli intenzionali. Avrebbe potuto menzionare l'involontario ma non menzionare l'intenzionale. Ma se fosse stato menzionato l'involontario ma non l'intenzionale, avrei detto che per l'atto involontario avrebbe dovuto pagare del denaro, per

quello intenzionale [avrebbe dovuto farsi tagliare la mano. Perciò era necessario menzionare l'intenzionale. Oppure se fosse stato menzionato l'intenzionale ma non l'involontario, avrei detto che per l'atto intenzionale avrebbe dovuto pagare del denaro, per quello involontario] non avrebbe dovuto pagare affatto. Perciò era necessario menzionare sia l'involontario che l'intenzionale. E se avesse accecato un cieco o tagliato il braccio a un amputato, come avrebbe potuto adempiere: "Fagli ciò che aveva pensato di fare a suo fratello"? Ciò indica che paga solo denaro.

Ketubot 32b:6

E riguardo a quella mishnah, la Gemara chiede: **Diciamo**, al contrario, che **chiunque venga frustato non paghi. Rabbi Ile'a disse: La Torah ha esplicitamente ampliato** il caso dei **testimoni cospiratori per ottenere un pagamento**, non le frustate. La Gemara chiede: **Dove ha ampliato la Torah** il caso dei testimoni cospiratori? La Gemara spiega: **Ora, poiché afferma** riguardo ai testimoni cospiratori: **"E farai a lui come egli ha cospirato di fare a suo fratello"** (Deuteronomio 19:19); **perché richiedo** alla Torah di specificare nella sua punizione: **"Una mano per una mano"** (Deuteronomio 19:21)? Questo indica che la punizione che ha la precedenza è quella in cui c'è **un oggetto che viene passato di mano in mano, e qual è quell'oggetto?** Sono **soldi**.

Makkot 5b:8

MISHNA: I testimoni cospiratori vengono giustiziati solo se vengono dichiarati tali dopo la **conclusione del verdetto** dell'accusato. Ciò è in contrasto con l'opinione dei Sadducei, **come affermano i Sadducei: I testimoni cospiratori vengono giustiziati solo** se vengono dichiarati tali dopo l' **uccisione** dell'accusato sulla base della loro testimonianza, **come è affermato: "Una vita per una vita"** (Esodo 21:23 ; vedi Deuteronomio 19:21) .

RASHI COMMENTO DT 19,21

OCCHIO PER OCCHIO — cioè compensazione monetaria; similmente anche “dente per dente” ecc. (Sifrei Devarim 190:16 ; Bava Kamma 84a ; cfr. anche Rashi su Esodo 21:24) .